

زندان نامہ

PRISON THOUGHTS

PRISON THOUGHTS

ZINDĀN-NĀMA

اے روشنیوں کے شہر

بسنہ بسنہ سُوکھ رہی ہے پھسکی زرد دوپہر
دیواروں کو چاٹ رہا ہے تنہائی کا زہر
دُور اُفق تک گھٹتی، بڑھتی، اُٹھتی، گرتی رہتی ہے
کُھر کی صورت بے رونق دزدوں کی گدلی لہر
بسا ہے اس کُھر کے پیچھے روشنیوں کا شہر

اے روشنیوں کے شہر
کون کہے کس سمت ہے تیری روشنیوں کی راہ
ہر جانب بے نور کھڑی ہے ہجر کی شہر پناہ
تھک کر ہر سو بیٹھ رہی ہے شوق کی ماند سپاہ

35. OH CITY OF MANY LIGHTS

Listless and wan, green patch by patch, noonday dries up;
Pale solitude with venomous tongue licks at these walls;
Far as the skyline, like a fog, an oozy tide
Of blockish misery swells and shrinks, heaves up and falls.

Beyond that fog the lights of my thronged city lie.

Oh city of many lights!—

Who could make out what way from here your lights
are? Dark

As a town's ramparts isolation hems me in,
And war-worn hope's faint soldiery droops on every side.

OH CITY OF LIGHTS

- 1 Greenery by greenery, the pallid yellow noon is withering,
The poison of solitude is licking the walls;
Far away to the horizon keeps dwindling, swelling, rising, sinking,
Like a mist, the turbid wave of unlovely pains.
- 5 Behind this mist the city of lights is situated;
Oh city of lights,
Who could say in what direction is the road to your lights?
On every side stand the unlit city-walls of banishment:
Weary, in every direction, the exhausted army of ardour is sitting.

AI RAUSHNIYON KE SHAHR

- 1 Sabza sabza sūkh-rahī hai phīkī zard do-pahr,
Dīwāron ko chāṭ-rahā hai tanhā'ī kā zahr;
Dūr ufaq tak ghaṭṭī, baṛhtī, uṭhtī, girtī-rahtī hai
Kuhr kī šūrat be-raunaq dardoṅ kī gadlī lahr.
- 5 Bastā hai is kuhr ke pīchhe raushniyon kā shahr;
Ai raushniyon ke shahr,
Kaun kahe kis simt hai terī raushniyon kī rāh?
Har jānib be-nūr kharī hai hijr kī shahr-panāh:
Thakkar har sū baiṭh-rahī hai shauq kī mānd sipāh.

آج مراد دل فکر میں ہے
 اے روشنیوں کے شہر
 شبِ نوحوں سے مُنہ پھر نہ جائے اُردانوں کی رُو
 خیر ہو تیری کیلاؤں کی، ان سب سے کہہ دو
 آج کی شب جب دیے جلائےں اُوپچی رکھیں لُو

Today doubt fills my soul.
 Oh city of many lights,
 Let hope's armed ranks not turn from their night-marching
 yet!
 Fortune befriend your loving hearts; say to them all—
 This evening, when the lamps are lit, turn the wick high.

- 10 *Today my heart is in anxiety;
 Oh city of lights,
 May the torrent of aspirations not turn its face away from the
 night-attack!
 May it be well with your sweethearts; say to them all,
 This evening when they light the lamps let them turn the flame high.*

- 10 *Āj mērā dil fikr men hai;
 Ai raushniyon ke shahr,
 Shabkhūn se muñh pher na jā'e armānoñ kī rau.
 Khair ho terī lailāoñ kī, in sab se kah-do
 Āj kī shab jab diye jalā'en ūñchī rakkheñ lau.*